

Discourse as a context for the functioning of realities in the Russian language

Master Student: Hala Jihad Jabor

hala.jabr2206@colang.uobaghdad.edu.iq

Asst. Prof. Hisham Ali Hussein (Ph.D.)

hisham.hussein@colang.uobaghdad.edu.iq

University of Baghdad - College of Languages – Dept. of Russian Language

Copyright (c) 2024 (Hala Jihad Jaborm, Asst. Prof. Hisham Ali Hussein (Ph.D.))

DOI: <https://doi.org/10.31973/00p54868>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Abstract:

The problem of this research lies in the functioning of realities in Russian discourse, which refers to the functions of realities representing words or expressions unique to a particular language and culture in the context of communication. In discourse, realities are used to create the necessary atmospheres, contribute to the expressiveness of the text and play a significant role in conveying the author's intent and emotional impact on the listener. The functions of realities in discourse can include emotive, volitional, referential, poetic and phatic. In general, realities play a decisive role in shaping the cultural and historical context of discourse. Furthermore, they contribute to its expressive and communicative functions.

Keywords: approach , context, discourse, function, reality,

Дискурс как контекст функционирования реалий в русском языке

Студент Магистра : Жала Джихад Джабор Фатхи
Факультет языков
Hala.jabr2206@colang.uobaghdad.edu.iq

Др.: Хишам Али Хуссейн Али
Багдадский университет - Факультет языков - Кафедра
русского языка
hisham.hussein@colang.uobaghdad.edu.iq

Аннотация:

This article is devoted to the study of the problem of the functioning of realities in Russian discourse. This question refers to the functions of realities representing words or expressions unique to a particular language and culture in the context of communication. Realities are used in discourse to create the necessary atmospheres, contribute to the expressiveness of the text and play a significant role in conveying the author's intent and emotional impact on the listener. The functions of realities in discourse can include emotive, volitional, referential, poetic and factual functions. In general, realities play a decisive role in shaping the cultural and historical context of discourse and contribute to its expressive and communicative functions.

Ключевые слова: *реалия, дискурс, функция, контекст, подход, фактор и коммуникация.*

Современная гуманитарная наука значительно пополнилась публикациями, посвященными теории дискурса и изучению его отдельных аспектов. При этом исследователи выбирают различные подходы – исторический, философский, логический, психологический, социологический, когнитивный, семиотический, культурологический, лингвистический, иногда сочетая некоторые из них [Гао, 2022, с. 56]. Это дает основания говорить о возникновении самостоятельного направления исследований – теории дискурса, которая является комплексной,

гетерогенной дисциплиной, сложившейся на пересечении лингвистики, социологии знания, когнитивной антропологии и современных критических исследований культуры [Васильева, 2019. с. 33].

Дискурс называют «погруженным в жизнь» текстом, изучаемым вместе с теми «формами жизни», которые формируют его: интервью, репортажи, научные теории, социальные события, конференции, беседы с друзьями и т.д. Именно поэтому дискурс следует исследовать в прагматично-ситуативном, ментальном и других контекстах. Прагматично- ситуативный аспект такого исследования заключается в выяснении связности дискурса, его коммуникативной адекватности, ментальный аспект предполагает изучение влияния этнографических, социокультурных, психологических условий на стратегии генерации и понимания дискурсов в «живой речи» и тому подобное [Яковлева, 2021. с. 53].

Дискурса является объектом для исследования, так как представляют собой «способ эмоциональной оценки в рамках речевой ситуации» [Хелан, Али, 2021. С. 210]. То есть это не просто языковое / речевое формообразование, которое сложнее отдельного предложения, а тотальное культурное явление: результат и фактор коммуникации, переплетение речевых взаимодействий агентов коммуникации, живая среда общения, создающая новые физические действия, ментальные и психические продукты.

На современном этапе развития лингвистики между исследователями нет общего мнения, что должно считаться дискурсом. Понятие «дискурс» как и другие лингвистического феномена бывает многозначным, имеющее немалое число разнообразных значений [Almohadawi, Ali, 2022. с. 62].

Так, Б. Палек отмечает, что дискурс – это «единица более высокого уровня, чем предложение... произведение речи». Если Е.М. Мороховский описывает дискурс как «последовательность взаимосвязанных высказываний» [Мороховский, 1989. с. 5]. В.А. Звегинцев понимает дискурс как «два или несколько

предложений, которые находятся друг с другом в содержательной связи» [Звегинцев, 1976. с. 170]. Заслуживает внимания также и определение, которое дает В. Кох. По его мнению, дискурс – это «любой текст (или часть текста), в котором есть признаки одного и того же конкретного мотива» [Кох, 1978. с. 163]. Дискурс существует прежде всего и главным образом в текстах, таких, за которыми встаёт особый мир [Хаттар, Хади, 2022.30].

В трудах по лингвистике, слово «дискурс» стало использоваться в синониме «текст», так как текст рассматривается как специфический продукт речевой деятельности, и любое явление действительности как : киноленты, спектакли, встречи, дискуссии [Almohadawi, Ali, 2022. с. 61]. Сегодня функционирование языка рассматривается как разновидность когнитивной деятельности, а когнитивные механизмы и структура человеческого сознания исследуются через речевые явления.

Изменение научной парадигмы сделало необходимым анализ речевых явлений не только в коммуникативном, но и в когнитивном аспекте. Именно поэтому исследование реалий в дискурсе приобретает новые ракурсы рассмотрения и неизбежно оказывается в поле зрения ученых. поскольку является ценным материалом для изучения проблем концептуализации, категоризации, развития и функционирования речевого сознания.

Лингвокультурологический подход к изучению дискурса позволяет выявить, исследовать и описать те составляющие, которые и обуславливают его национальную специфику. Поэтому к самым актуальным проблемам этно- и лингвокультурологии ученые относят такие, как: выявление универсальных и национально-специфических черт дискурса; исследование его национальной составляющей, классификацию факторов, обуславливающих национальную специфику, изучение древних архетипических и прототипических представлений, отраженных в языке и дискурсе. С точки зрения философской мысли, то понятие «дискурс» находится во внимании исследователей

разных сферах как: лингвистика, психология, социология, история, философия и другие научные области. [Аль-Баразанчи, 2019. с. 383].

Социологический подход предполагает исследование дискурса в плане особенностей восприятия его отдельными слоями общества, представителями профессиональных коллективов и этнических групп. Как утверждает Г.Г. Почепцов, «дискурс – это уже не сугубо лингвистическая структура, а социолингвистическая. Он должен соответствовать нормам языковой ситуации, коммуникативной ситуации и социальной ситуации. Дискурс – это языковая действительность, которая положена на социальные координаты» [Почепцов, 1999. с. 200].

Речевое воздействие предполагает применение особенностей строения и функционирования языковой системы с целью построения сообщений, имеющих повышенную способность воздействия на сознание и поведение адресата или адресатов сообщения [Паршин, 2000. с. 55].

Дискурс является механизмом взаимодействия, характеризующимся выразительным отражением общественной жизни, а также чертами национального характера, общих и национально-специфических культурных ценностей. Дискурса, отличительная черта в нем заключается в том, что он обладает ориентацию, которая реализуется с помощью различных средств, как правило, лингвистических [Алмас, Хуссейн, 2021. с.27]. Он отражает установившуюся систему статусно-ролевых отношений, которые сложились в коммуникативном пространстве социального института в каждой стране. Дискурс представлен «тремя типами знаков: специализированными вербальными, специализированными невербальными и неспециализированными знаками, которые первоначально не были ориентированы на эту сферу общения» [Карасик, 2004.с. 300]. Среди специализированных вербальных знаков в семиотическом пространстве дискурса выделяем культурно и национально детерминированные компоненты – речевые реалии. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между

языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению соответствующих слов в языке.

При исследовании языкового материала может быть применена предметная классификация реалий, С. Влахова и С. Флорина, в соответствии с которой языковые реалии распределены на **географические, этнографические, общественно-политические и военные** [Влахов, 1980. с. 18], а также тематическую классификацию В.С. Виноградова, предполагающая разделение реалий на бытовые реалии, этнографические и мифологические реалии, реалии природного мира, реалии государственного и общественной жизни (актуальные и исторические) и ономастические реалии (антропонимы, топонимы) [Виноградов, 2001. С. 224].

Дискурс, как особая форма языковой практики, отражает и формирует реалии в различных областях общественной жизни. В русском языке существует множество реалий, которые активно функционируют в различных дискурсах. Приведем несколько примеров:

1. Политический дискурс :

- "Лоббизм" , "العولمة" "Глобализация" , "Фейк-ньюс" "مارسة الضغط" , "الارهاب" "Терроризм" , "اخبار كاذبة"
- Выборы: В политическом дискурсе обсуждаются понятия, связанные с выборами, такие как " Политическая платформа" "التلاعب" " манипуляций с голосами" , "برنامج او ممنبر" "برنامج او ممنبر" "لقاء الأصوات" "Вброс голосов" , "بالاصوات"

2. Научный дискурс:

- Научные термины: В научном дискурсе активно используются специализированные термины, например, "Гипотеза" "التجريبية" "Эмпиризм" "فرضية" "Искусственный интеллект" "نص تشعبي" "Гипертекст" , "الذكاء الاصطناعي"

3. Социальный дискурс:

- Идентичность: Термины, связанные с социальной идентичностью, например, " Аномия " "لامعيارية" , " Культурный

капитал الرأسمال الاجتماعي", "гендер نوع", активно обсуждаются в социальных дискурсах.

- Образование: Реалии, связанные с образованием, такие как "образовательная программа", "Болонский процесс عملية", "بولونيا", "STEM-образование العلوم والتكنولوجيا", "التعليم الذي يشمل", "Инклюзивное образование التعليم الشامل", "والهندسة والرياضيات", присутствуют в дискурсе об образовании.

4. Экономический дискурс:

- Финансы: В экономическом дискурсе используются термины, связанные с финансовой сферой, такие как "Монополия احتكار", "Брендинг العلامة التجارية", "Валовый внутренний продукт اجمال الناتج المحلي".

Эти примеры демонстрируют, как реалии в различных сферах жизни активно функционируют в контексте соответствующих дискурсов.

В связи с развитием общества возникают **новые реалии**. С точки зрения интернациональной обусловленности имеет место мотивационно целенаправленный выбор речевых реалий.

Таким образом, с целью реализации речевого влияния на адресата современном дискурсе употребляются такие предметно-тематические типы языковых реалий, как **этнографические, общественно-политические, топонимы и антропонимы**, которые по своей структуре являются реалиями - одночленами и реалиями-характерами. Языковые реалии становятся действенным инструментом влияния, а их выбор определяется социально-политической интенцией консолидации общества, инспираторной интенцией и декларативной интенцией адресанта современного дискурса.

Литература

Аль-Баразанчи Мохаммед Ясин Мохаммед. Политический дискурс как средство репрезентации виртуальной реальности политика XXI столетия // Преподаватель XXI век. 2019. № 4. Часть 1. С. 383–393.

Васильева, Г. М. Культурно-маркированные группы лексики в содержании обучения русскому языку китайских студентов-

филологов / Г. М. Васильева, Ю. Ли // Русский язык в поликультурном мире : сборник научных статей III Международного симпозиума: 2-х томах, Ялта, 08–12 июня 2019 года / Ответственный редактор Е.Я. Титаренко. Том 2. – Ялта: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2019. – С. 33-37.

Виноградов В С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - Москва, 2001. 224 с.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва, 1980. С. 18 – 93.

Гао, Ц. Причины возникновения культурно-маркированной лексики (на примере китайского и русского языков) / Ц. Гао, Л. Ма // Русский лингвистический бюллетень. – 2022. – № 6(34).

Звегинцев В.А. Предложение и его соотношение к языку и речи. – М.: МГУ, 1976. – 170 с.

Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Москва, 2004. - 390 с.

Кох В.А. Предварительный набросок дискурсивного анализа семантического типа // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 163.

Мороховский А.Н. К проблеме текста // Текст и его категориальные признаки: Сб. науч. тр. – М.: КГПИИЯ, 1989. – С. 5 – 8.

Паршин П.Б. Речевое действие: главные формы и разновидности. Рекламный текст: Семиотика и лингв. - Москва, 2000. С. 55-75.

Хелан, АМ, и Али, Н.Ф. (2021). Особенности употребления фразеологизмов в российском политическом дискурсе: Особенности использования фразеологизмов в российском политическом дискурсе. Журнал Языкового колледжа (JCL), (43), 208–219.

Почепцов Г.Г. Теория коммуникации . – 2-е изд., доп. – М.: ВЦ КУ, 1999. – 308с.

Самар Элиас Алмас, Самер Акрам Хуссейн: Метафорический механизм в российском политическом дискурсе, Al-Adab Journal . 2021, том, выпуск 137, 2, с. 23–40.

Тагрид Шибл Хаттар, профессор, доктор медицинских наук. Али Абдель Монеим Хади: Понятие политического дискурса и его роль в лингвистике На примере ряда российских газет. Перевод и лингвистика, 2022, Том, Выпуск 19, Страницы 30-39

Яковлева, Э. Б. О сущности понятия "культурно-маркированная лексика" и способах ее передачи в русском языке / Э. Б. Яковлева // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2021. – № 2. – С. 53-63.

Almohadawi, M.A., ALI, H.A.H. 2022. POLITICAL DISCOURSE: THE PROBLEM OF THEORETICAL IDENTIFICATION. Al-Adab Journal. 3, 142 (Sep. 2022), 59–68.

الخطاب بوصفه سياقاً لتوظيف الواقعيّات في اللغة الروسية

الباحث: حلا جيهاد جبر / طالبة الماجستير

أ.م.د. هشام علي حسين

جامعة بغداد / كلية اللغات - قسم اللغة الروسية

الملخص:

إن هذا البحث مخصص لدراسة مشكلة توظيف الواقعيّات في الخطاب الروسي، وتتعلق هذه المسألة بوظائف الواقعيّات التي تمثل كلمات أو تعبيرات تنفرد بها لغة وثقافة معينة في سياق الاتصال. في الخطاب، تُستخدم الواقعيّات لتكوين الأجواء اللازمة، والمساهمة في تعبيرية النص، وتؤدي دوراً مهماً في إيصال ما يقصده المؤلف وتأثيره الانفعالي على المستمع. يمكن أن تشمل وظائف الواقعيّات في الخطاب وظائف عاطفية وإرادية ومرجعية وشعرية وتعبيرية. بشكل عام، للواقعيّات دوراً حاسماً في تشكيل السياق الثقافي والتاريخي للخطاب وتساهم في وظائفه التعبيرية والتواصلية.

الكلمات المفتاحية: الواقع، الخطاب، الوظيفة، السياق، المنهج، العامل، الاتصال